

Premier livre de Samuel, chapitre 16

En ces jours-là,

¹ le Seigneur dit à Samuel : Prends une corne que tu rempliras d'huile, et pars !

Je t'envoie auprès de Jessé de Bethléem, car j'ai vu parmi ses fils mon roi. »

⁶ Lorsqu'ils arrivèrent et que Samuel aperçut Éliab, il se dit :

« Sûrement, c'est lui le messie, lui qui recevra l'onction du Seigneur ! »

⁷ Mais le Seigneur dit à Samuel : « Ne considère pas son apparence ni sa haute taille, car je l'ai écarté.

Dieu ne regarde pas comme les hommes :

les hommes regardent l'apparence, mais le Seigneur regarde le cœur. »

¹⁰ Jessé présenta ainsi à Samuel ses sept fils, et Samuel lui dit :

« Le Seigneur n'a choisi aucun de ceux-là. »

¹¹ Alors Samuel dit à Jessé : « N'as-tu pas d'autres garçons ? » Jessé répondit :

« Il reste encore le plus jeune, il est en train de garder le troupeau. » Alors Samuel dit à Jessé :

« Envoie-le chercher : nous ne nous mettrons pas à table tant qu'il ne sera pas arrivé. »

¹² Jessé le fit donc venir : le garçon était roux, il avait de beaux yeux, il était beau.

Le Seigneur dit alors : « Lève-toi, donne-lui l'onction : c'est lui ! »

¹³ Samuel prit la corne pleine d'huile, et lui donna l'onction au milieu de ses frères.

L'Esprit du Seigneur s'empara de David à partir de ce jour-là.

Psaume 22

Le Seigneur est mon berger : rien ne saurait me manquer.

¹ Le Seigneur est mon berger : je ne manque de rien.

² Sur des prés d'herbe fraîche, il me fait reposer.

Il me mène vers les eaux tranquilles ³ et me fait revivre ;
il me conduit par le juste chemin pour l'honneur de son nom.

⁴ Si je traverse les ravins de la mort, je ne crains aucun mal,
car tu es avec moi : ton bâton me guide et me rassure.

⁵ Tu prépares la table pour moi devant mes ennemis ;
tu répands le parfum sur ma tête, ma coupe est débordante.

⁶ Grâce et bonheur m'accompagnent tous les jours de ma vie ;
j'habiterai la maison du Seigneur pour la durée de mes jours.

Lettre aux Éphésiens, chapitre 5

⁸ Autrefois, vous étiez ténèbres ;

maintenant, dans le Seigneur, vous êtes lumière ; conduisez-vous comme des enfants de lumière –

⁹ or la lumière a pour fruit tout ce qui est bonté, justice et vérité –

¹⁰ et sachez reconnaître ce qui est capable de plaire au Seigneur.

¹¹ Ne prenez aucune part aux activités des ténèbres, elles ne produisent rien de bon ;
démasquez-les plutôt.

¹² Ce que ces gens-là font en cachette, on a honte même d'en parler.

¹³ Mais tout ce qui est démasqué est rendu manifeste par la lumière,

¹⁴ et tout ce qui devient manifeste est lumière. C'est pourquoi l'on dit :

Réveille-toi, ô toi qui dors, relève-toi d'entre les morts, et le Christ t'illuminera.

Gloire et louange à toi Seigneur Jésus ! Moi, je suis la lumière du monde, dit le Seigneur. Celui qui me suit aura la lumière de la vie. **Gloire et louange à toi Seigneur Jésus !**

Évangile selon saint Jean, chapitre 9

¹ En passant, Jésus vit un homme aveugle de naissance.

² Ses **disciples** l'interrogèrent :

« Rabbi, qui a péché, lui ou ses parents, pour qu'il soit né aveugle ? »

³ Jésus répondit : « Ni lui, ni ses parents n'ont péché.

Mais c'était pour que les œuvres de Dieu se manifestent en lui.

⁴ Il nous faut travailler aux œuvres de Celui qui m'a envoyé, tant qu'il fait jour ; la nuit vient où personne ne pourra plus y travailler.

⁵ Aussi longtemps que je suis dans le monde, je suis la lumière du monde. »

⁶ Cela dit, il cracha à terre et, avec la salive, il fit de la boue ;

puis il appliqua la boue sur les yeux de l'aveugle,

⁷ et lui dit : « Va te laver à la piscine de Siloé » – ce nom se traduit : Envoyé.

L'aveugle y alla donc, et il se lava ; quand il revint, il voyait.

⁸ **Ses voisins**, et ceux qui l'avaient observé auparavant – car il était mendiant – dirent alors : « N'est-ce pas celui qui se tenait là pour mendier ? »

⁹ Les uns disaient : « C'est lui. » Les autres disaient :

« Pas du tout, c'est quelqu'un qui lui ressemble. » Mais lui disait : « C'est bien moi. »

¹⁰ Et on lui demandait : « Alors, comment tes yeux se sont-ils ouverts ? »

¹¹ Il répondit : « L'homme qu'on appelle Jésus a fait de la boue,

il me l'a appliquée sur les yeux et il m'a dit : “Va à Siloé et lave-toi.”

J'y suis donc allé et je me suis lavé ; alors, j'ai vu. »

¹² Ils lui dirent : « Et lui, où est-il ? » Il répondit : « Je ne sais pas. »

¹³ On l'amène aux **pharisiens**, lui, l'ancien aveugle.

¹⁴ Or, c'était un jour de sabbat que Jésus avait fait de la boue et lui avait ouvert les yeux.

¹⁵ À leur tour, les pharisiens lui demandaient comment il pouvait voir.

Il leur répondit : « Il m'a mis de la boue sur les yeux, je me suis lavé, et je vois. »

¹⁶ Parmi les pharisiens, certains disaient :

« Cet homme-là n'est pas de Dieu, puisqu'il n'observe pas le repos du sabbat. »

D'autres disaient :

« Comment un homme pécheur peut-il accomplir des signes pareils ? »

Ainsi donc ils étaient divisés.

¹⁷ Alors ils s'adressent de nouveau à l'aveugle :

« Et toi, que dis-tu de lui, puisqu'il t'a ouvert les yeux ? » Il dit : « C'est un prophète. »

¹⁸ Or, les **Juifs** ne voulaient pas croire
que cet homme avait été aveugle et que maintenant il pouvait voir.
C'est pourquoi ils convoquèrent ses parents

¹⁹ et leur demandèrent : « Cet homme est bien votre fils,
et vous dites qu'il est né aveugle ? Comment se fait-il qu'à présent il voit ? »

²⁰ Les parents répondirent : « Nous savons bien que c'est notre fils,
et qu'il est né aveugle.

²¹ Mais comment peut-il voir maintenant, nous ne le savons pas ;
et qui lui a ouvert les yeux, nous ne le savons pas non plus.
Interrogez-le, il est assez grand pour s'expliquer. »

²² Ses parents parlaient ainsi parce qu'ils avaient peur des Juifs.
En effet, ceux-ci s'étaient déjà mis d'accord pour exclure de leurs assemblées
tous ceux qui déclareraient publiquement que Jésus est le Christ.

²³ Voilà pourquoi les parents avaient dit : « Il est assez grand, interrogez-le ! »

²⁴ Pour la seconde fois, les **pharisiens** convoquèrent l'homme qui avait été aveugle,
et ils lui dirent : « Rends gloire à Dieu !
Nous savons, nous, que cet homme est un pécheur. »

²⁵ Il répondit : « Est-ce un pécheur ? Je n'en sais rien.
Mais il y a une chose que je sais : j'étais aveugle, et à présent je vois. »

²⁶ Ils lui dirent alors : « Comment a-t-il fait pour t'ouvrir les yeux ? »

²⁷ Il leur répondit : « Je vous l'ai déjà dit, et vous n'avez pas écouté.
Pourquoi voulez-vous m'entendre encore une fois ?
Serait-ce que vous voulez, vous aussi, devenir ses disciples ? »

²⁸ Ils se mirent à l'injurier :
« C'est toi qui es son disciple ; nous, c'est de Moïse que nous sommes les disciples.

²⁹ Nous savons que Dieu a parlé à Moïse ;
mais celui-là, nous ne savons pas d'où il est. »

³⁰ L'homme leur répondit : « Voilà bien ce qui est étonnant !
Vous ne savez pas d'où il est, et pourtant il m'a ouvert les yeux.

³¹ Dieu, nous le savons, n'exauce pas les pécheurs,
mais si quelqu'un l'honore et fait sa volonté, il l'exauce.

³² Jamais encore on n'avait entendu dire
que quelqu'un ait ouvert les yeux à un aveugle de naissance.

³³ Si lui n'était pas de Dieu, il ne pourrait rien faire. »

³⁴ Ils répliquèrent : « Tu es tout entier dans le péché depuis ta naissance,
et tu nous fais la leçon ? » Et ils le jetèrent dehors.

³⁵ **Jésus** apprit qu'ils l'avaient jeté dehors.
Il le retrouva et lui dit : « Crois-tu au Fils de l'homme ? »

³⁶ Il répondit : « Et qui est-il, Seigneur, pour que je croie en lui ? »

³⁷ Jésus lui dit : « Tu le vois, et c'est lui qui te parle. »

³⁸ Il dit : « Je crois, Seigneur ! » Et il se prosterna devant lui.

- ³⁹ Jésus dit alors : « Je suis venu en ce monde pour rendre un jugement : que ceux qui ne voient pas puissent voir, et que ceux qui voient deviennent aveugles. »
- ⁴⁰ Parmi les **pharisiens**, ceux qui étaient avec lui entendirent ces paroles et lui dirent : « Serions-nous aveugles, nous aussi ? »
- ⁴¹ Jésus leur répondit : « Si vous étiez aveugles, vous n’auriez pas de péché ; mais du moment que vous dites : “Nous voyons !”, votre péché demeure. »

Remarques sur le vocabulaire grec employé

De quelle cécité et de quel « voir » parle cet évangile ? La première lecture (repérer les verbes voir et regarder employés) pourrait aider... à y voir clair !

Après un partage sur l'évangile, on pourra se demander pourquoi l'onction de David par Samuel (1 S 16) a été choisie comme première lecture, et lire attentivement la seconde lecture (Eph 5).

Dans l'évangile, on peut s'intéresser aux différents interlocuteurs de l'aveugle-né. On peut aussi s'intéresser à son cheminement.

v1

Le verbe passer / παράγω est rare, inutilisé dans le pentateuque. C'est sa seule occurrence dans l'évangile de Jean. Les choses éphémères passent [Ps 143,4 ; 1 Jn 2,8;17]. Jésus passé et voit de futurs apôtres qu'il appelle [Mt 9,9 ; Mc 1,16 ; 2,14]. Jésus passé quand deux aveugles l'abordent [Mt 9,27 ; 20,30]. Simon de Cyrène passé et porte la croix [Mc 15,21].

Le traducteur précise que c'est Jésus qui passe et voit. Le sujet est sous-entendu en grec. Le lecteur peut le nommer autrement, y voir le Verbe qui est Dieu [Jn 1,1]...

Les verbes traduits par voir sont fréquents dans ce texte. Ici, il s'agit ici du verbe orao (voir intérieur) qui ne revient qu'une fois au verset 37.

1^{re} occurrence de l'adjectif aveugle / τυφλός : *Le Seigneur lui (à Moïse) dit : « Qui donc a donné une bouche à l'homme ? Qui rend muet ou sourd, voyant ou aveugle ? N'est-ce pas moi, le Seigneur ?* [Ex 4,11]

Dans le premier testament, les Jébusites, habitants de Jérusalem, se moquent de David qui veut s'emparer de leur ville : des aveugles et des boiteux suffiront à la défendre ! David s'en empare en passant par un canal souterrain. Une malédiction s'ensuit : *C'est pourquoi l'on dit : « Ni aveugle, ni boiteux n'entrera dans la Maison »* [2 S 5,8]. Les guérisons, par Jésus fils de David, du boiteux à la piscine de Bethzatha [Jn 5] et de l'aveugle à la piscine de Siloé [Jn 9] font écho à ce passage. Entre ces deux guérisons, Jésus bouscule les juifs habitants de Jérusalem et gardiens du temple.

C'est la seule occurrence dans le nouveau testament du substantif rare naissance / γενετή. On pourrait traduire « aveugle depuis la Genèse ». Plus loin, il est question d'un « né aveugle » (4 fois) ou d'un « né dans le péché » [Jn 9,34].

v2

Rabbi est un mot spécifique à Matthieu, Marc et Jean, inutilisé dans le reste de la Bible.

Caïn est le premier à pécher [Gn 4,7]. Le verbe pécher / ἁμαρτάνω commence par un a privatif. Si on l'enlève, on obtient un mot proche du verbe rendre témoignage / μαρτυρέω (martyr en français) qui serait un peu son contraire. Jean-Baptiste témoigne de la lumière [Jn 1,7-8]. Les hommes dont les œuvres sont mauvaises préfèrent les ténèbres [Jn 3,19-21].

Le mot parents / γονεύς est inutilisé dans le pentateuque. Jean ne l'utilise que dans le présent chapitre, 6 fois.

Tu ne te prosterner pas devant ces dieux, pour leur rendre un culte. Car moi, le Seigneur ton Dieu, je suis un Dieu jaloux : chez ceux qui me haïssent, je punis la faute des pères sur les fils, jusqu'à la troisième et la quatrième génération [Ex 20,5 repris en Ex 34,7].

Les pères ne seront pas mis à mort à la place des fils, les fils ne seront pas mis à mort à la place des pères : chacun sera mis à mort pour son propre péché [Dt 24,16].

« Qu'avez-vous donc, dans le pays d'Israël, à répéter ce proverbe : “Les pères mangent du raisin vert, et les dents des fils en sont irritées” ? [Ez 18,2]

v3

Le verbe manifester / φανερώω n'est utilisé qu'une fois dans le premier testament [Jr 40,6].

v4

Il nous faut. Jamais le nous n'est un pluriel de politesse. De qui s'agit-il ?

1^{re} occurrence de œuvre / ἔργον : *Le septième jour, Dieu avait achevé l'œuvre qu'il avait faite. Il se reposa, le septième jour, de toute l'œuvre qu'il avait faite [Gn 2,2].*

Le mot jour / ἡμέρα peut être compris comme journée (de 24 heures), ou comme opposé à la nuit. Dieu appela la lumière « jour », il appela les ténèbres « nuite ». Il y eut un soir, il y eut un matin : premier jour [Gn1,5]. On peut se demander si, dans la suite du récit, l'ex-aveugle vit la « nuit », les ténèbres ? [v34-35]

Le verbe travailler ou faire les œuvres / ἐργάζομαι est dérivé du substantif œuvre. 1^{re} occurrence : *le Seigneur Dieu n'avait pas encore fait pleuvoir sur la terre, et il n'y avait pas d'homme pour travailler le sol [Gn 2,5].* Dans la Genèse, c'est l'homme et non pas Dieu qui « travaille ». Dans les psaumes, la plupart des 23 occurrences parlent des malfaisants (littéralement travailleurs d'iniquités). Un seul psaume parle de l'action que Dieu accomplit ou travaille [Ps 43,2].

Les versets 3-4 peuvent être rapprochés de la résurrection de Lazare : « *Cette maladie ne conduit pas à la mort, elle est pour la gloire de Dieu, afin que par elle le Fils de Dieu soit glorifié.* » [Jn 11,4]

« N'y a-t-il pas douze heures dans une journée ? Celui qui marche pendant le jour ne trébuche pas, parce qu'il voit la lumière de ce monde ; mais celui qui marche pendant la nuit trébuche, parce que la lumière n'est pas en lui. » [Jn 11,9-10]

v5

Le grec ne dit pas JE SUIS [Ex 3,14, révélation à Moïse], mais (je) suis.

v6

Avec la boue ou l'argile / πηλός, l'homme fait des briques [à Babel Gn 11,3 ; en Égypte Ex 1,14]. Mais le créateur / potier façonne l'homme dans l'argile [Si 33,13 ; Is 29,16 ; 45,9 ; 64,8 ; Jr 18,6].

Le mot salive / πτύσμα est un hapax (unique dans la Bible). Celui qui crache / πτύω (pas d'autre occurrence de ce verbe chez Jean) serait UNique ? Qu'est-ce qui sort de la bouche de Dieu ? [Dt 8,3 ; Mt 4,4 ; Ap 19,10]

Le verbe appliquer / ἐπιχρίω n'est utilisé qu'ici et au verset 11 dans toute la Bible. C'est le verbe oindre (ou consacrer) avec le préfixe sur. Sans ce préfixe, c'est un verbe courant dans l'ancien testament, repris une fois dans les évangiles [Lc 4,18]. Le préfixe sur / ἐπι est répété (sur les yeux).

1^{re} occurrence de yeux / ὀφθαλμός : *Le serpent dit à la femme : « Pas du tout ! Vous ne mourrez pas ! Mais Dieu sait que, le jour où vous en mangerez, vos yeux s'ouvriront, et vous serez comme des dieux, connaissant le bien et le mal. » [Gn 3,4-5].*

Le mot aveugle a été rajouté par le traducteur. C'est un pronom en grec.

v7

Le verbe aller / ὑπάγω (« va ») n'est utilisé qu'une fois dans le pentateuque : *Moïse étendit le bras sur la mer. Le Seigneur chassa la mer toute la nuit par un fort vent d'est ; il mit la mer à sec, et les eaux se fendirent* [Ex 14,21]. En fin de verset, y alla / ἀπέρχομαι est un verbe différent.

Le verbe laver / νίπτω revient 5 fois dans ce passage, et 8 fois au chapitre 13 (lavement des pieds). Les premières occurrences dans la Bible visent les pieds [Gn 18,4 ; 19,2 ; 24,32 ; 43,24]. Puis, Joseph se lave le visage après avoir pleuré [Gn 43,24]. Enfin, c'est un rite d'ablution, de purification : se laver les mains et les pieds, laver ses vêtements [Ex 30,18-21 ; 38,27...]. Le texte ne précise pas que l'aveugle doit se laver les yeux.

Le mot piscine / κολυμβήθρα est inusité dans le pentateuque et les psaumes. Après la piscine de Bethzatha [Jn 5,2;7], c'est la seule occurrence dans le nouveau testament.

En précisant que le mot Siloé veut dire envoyer / ἀποστέλλω ou renvoyer en hébreu, le texte nous invite peut-être à aller voir où ce mot hébreu est employé.

1^{re} occurrence : Puis le Seigneur Dieu déclara : « Voilà que l'homme est devenu comme l'un de nous par la connaissance du bien et du mal ! *Maintenant, ne permettons pas qu'il avance la main, qu'il cueille aussi le fruit de l'arbre de vie, qu'il en mange et vive éternellement !* » Alors le Seigneur Dieu le renvoya du jardin d'Éden, pour qu'il travaille la terre d'où il avait été tiré [Gn 3,22-23].

Puis, c'est le corbeau et la colombe de Noé qui sont envoyés [Gn 8,7-12].

Dans l'évangile de Jean, Jésus est envoyé par le Père

Mer rouge, ablution, déluge... allusions à un baptême ?

Le verbe voir / βλέπω évoque un voir extérieur. Il est utilisé 9 fois dans ce chapitre, et 8 fois dans le reste de l'évangile de Jean.

v8

Le substantif voisins / γείτων est rare, Jean ne l'utilise qu'ici. Les psaumes l'utilisent 6 fois : le « juste » est outragé par ses voisins [Ps 30,12 ; 43,14...].

Le verbe observer / θεωρέω a donné théorie en français. On pourrait le traduire par contempler, méditer [Ps 26,4]. Il pourrait exprimer une démarche de lectio divina associant intelligence et contemplation. Il commence par les mêmes lettres que Dieu (theos). Jean l'utilise 24 fois, le pentateuque ne l'utilise pas.

Le substantif mendiant / προσαίτης n'est utilisé qu'une seule autre fois dans la Bible, à propos de l'aveugle Bartimée [Mc 10,46]. Le verbe mendier / προσαιτέω n'est également utilisé qu'une seule autre fois [Jb 27,14].

v9

Qui lui ressemble ou qui lui corresponde ou semblable / ὅμοιος. Seule occurrence de cet adjectif dans la Genèse : *L'homme donna donc leurs noms à tous les animaux, aux oiseaux du ciel et à toutes les bêtes des champs. Mais il ne trouva aucune aide qui lui corresponde* [Gn 2,20].

Seule occurrence dans l'Exode : *Qui est comme toi parmi les dieux, Seigneur ? Qui est comme toi, magnifique en sainteté, terrible en ses exploits, auteur de prodiges ?* [Ex 15,11]

L'aveugle répond « c'est bien moi » selon le traducteur, mais le grec dit « JE SUIS ». Cette expression renvoie à la révélation de YHWH à Moïse, au buisson ardent. Dans les 23 autres occurrences de l'évangile de Jean, elle vise Jésus et exprime sa divinité. Comment comprendre ?

v10

1^{re} occurrence de ouvrir / ἀνοίγω les yeux : *Dieu ouvrit les yeux d'Agar, et elle aperçut un puits. Elle alla remplir l'outre et fit boire le garçon [Gn 21,19].*

Le verbe ouvrir (la matrice) peut vouloir dire rendre féconde : *Le Seigneur vit que Léa n'était pas aimée et il la rendit féconde tandis que Rachel était stérile [Gn 29,31].*

1^{re} occurrence dans l'évangile de Jean : *Amen, amen, je vous le dis : vous verrez le ciel ouvert, et les anges de Dieu monter et descendre au-dessus du Fils de l'homme [Jn 1,51].* C'est aussi la seule qui précède les 7 occurrences de ce chapitre.

De la question de Nicodème [Jn 3,4] à celle de Philippe [Jn 14,9], l'adverbe comment / πώς revient 20 fois. Il n'est plus utilisé ensuite.

v11

Ce verset est semblable au verset 6... à quelques détails près !

v12

1^{re} occurrence de l'adverbe où / ποῦ : *Le Seigneur Dieu appela l'homme et lui dit : « Où es-tu donc ? » [Gn 3,9]. Et chez Jean : « Rabbi – ce qui veut dire : Maître –, où demeures-tu ? » Il leur dit : « Venez, et vous verrez. » Ils allèrent donc, ils virent où il demeurerait, et ils restèrent auprès de lui ce jour-là. C'était vers la dixième heure [Jn 1,38-39].*

1^{re} occurrence du verbe savoir / οἶδα : *il y avait aussi l'arbre de vie au milieu du jardin, et l'arbre de la connaissance du bien et du mal [Gn 2,9].* Ce verbe revient aux versets 20, 21, 24, 25, 29, 30 et 31.

v13

Littéralement : ils l'amènent (ce n'est pas un passif)

1^{ères} occurrences du verbe amener / ἄγω : *Avec de la terre, le Seigneur Dieu modela toutes les bêtes des champs et tous les oiseaux du ciel, et il les amena vers l'homme pour voir quels noms il leur donnerait. .. Mais il ne trouva aucune aide qui lui corresponde. Avec la côte qu'il avait prise à l'homme, il façonna une femme et il l'amena vers l'homme [Gn 2,19...22].*

Et chez Jean : *André amena son frère à Jésus [Jn 1,42].*

L'adverbe traduit par ancien / πότε peut aussi vouloir dire quand (si interrogatif), une fois. Il inscrit le parcours de l'aveugle dans le temps, alors que l'adverbe où (verset 12) est spatial.

v14

1^{ères} occurrences du mot sabbat / σάββατον à propos de la manne [Ex 16,23-29].

Outre la guérison de l'aveugle, Jean situe le jour du sabbat la guérison du paralytique [Jn 5,9-18 ; 7,22-23] et la résurrection [Jn 19,31 ; 20,1;19].

v15

Jean ne dit plus appliquer (oindre) sur les yeux comme aux versets 6 et 11, mais mettre sur / ἐπιτίθημι les yeux. Il n'utilise ce nouveau verbe qu'une seule autre fois : *Les soldats tressèrent avec des épines une couronne qu'ils lui posèrent (mirent) sur la tête [Jn 19,2].*

v16

Dans ce chapitre, il est question de pécheurs / ἁμαρτωλός [Jn 9,16;24;25;31 en sont les seules occurrences dans Jean] puis de péché [Jn 9,34;41], mais les verbes enlever [Jn 1,29] ou pardonner [Jn 20,23] les péchés ne sont pas employés. La 1^{re} occurrence dans la Bible concerne les pécheurs de Sodome [Gn 13,13], ville qui a été détruite.

7 "signes / σημεῖον" sont classiquement distingués dans l'évangile de Jean : Cana [chap 2] - La guérison du fils d'un officier [chap 4] - La guérison d'un paralytique à la piscine de Bethesda [chap 5] - La multiplication des 5 pains et 2 poissons pour les cinq mille hommes [chap 6] - Jésus marche sur les eaux [chap 6] - La guérison de l'aveugle-né [6^e signe, chap 9] - La résurrection de Lazare [chap 11].

Le mot division / σχίσμα, qui a donné schisme en français, est inutilisé dans l'ancien testament.

v17

Comme pour la samaritaine [Jn 4,19] et d'autres [Jn 6,14...], la reconnaissance de Jésus comme prophète est une étape.

v18

Littéralement : ils convoquèrent les parents de l'ayant recouvré la vue. Le verbe recouvrer la vue / ἀναβλέπω est répété. Il est composé du verbe voir avec un préfixe, on aussi peut le comprendre comme regarder en haut. Avec le mot yeux, le sens devient lever les yeux (vers le ciel) [Gn 13,14 ; 18,2 ; 22,4...].

Le mot parents est le même qu'aux versets 2 et 3.

v22

La menace d'exclusion des assemblées / ἀποσυνάγωγος (littéralement hors des synagogues) pour ceux qui confessent le Christ est répétée plus loin [Jn 12,42].

v27

Écouter et entendre / ἀκούω sont le même verbe en grec. Il est traduit par exaucer au verset 31 et par apprendre au verset 35.

v32

Jamais : littéralement, de toute éternité / ἐκ τοῦ αἰῶνος.

v34

Faire la leçon : littéralement, enseigner / διδάσκω.

L'adverbe dehors est renforcé par le même préfixe ajouté au verbe jeter : ἐξέβαλον ἔξω L'expression revient plus loin : *Maintenant a lieu le jugement de ce monde ; maintenant le prince de ce monde va être jeté dehors* [Jn 12,31].

v35

Jésus, invisible depuis le verset 7, réapparaît. Serait-il « dehors », là où est jeté l'aveugle ?

v37

Le verbe voir est ici ὁράω : voir intérieur.

v38

Se prosterner ou adorer / προσκυνέω. Mais l'heure vient – et c'est maintenant – où les vrais adorateurs adoreront le Père en esprit et vérité : tels sont les adorateurs que recherche le Père. [Jn 4,23].

v39

Le verbe voir, répété trois fois, est βλέπω, comme au verset 41 : voir extérieur.

A Sodome, pour protéger la maison de Lot, les visiteurs d'Abraham *frappèrent de cécité les hommes qui se trouvaient à l'extérieur de la maison, du plus petit au plus grand, si bien que ceux-ci ne purent trouver l'entrée* [Gn 19,11].

v40

Dans quel(s) personnages de ce récit nous retrouvons-nous ? Peut-être dans ces « pharisiens, ceux qui étaient avec lui et entendirent ces paroles » ?

v41

Le verbe demeurer / μένω est bien celui que Jean utilise 40 fois dans son évangile, notamment pour dire : demeurez dans mon amour [Jn 15,9]

Le site <https://retraites.carmes-paris.org/non-classe/careme-2020-avec-saint-jean-de-la-croix-osser-lheureuse-aventure/> propose une belle méditation en semaine 4.